

NUMERO STRAORDINARIO

SONDERNUMMER

4 giugno 1999 - Anno 51° N./Nr. 26 4. Juni 1999 - 51. Jahrgang

# BOLLETTINO UFFICIALE - AMTSBLATT

DELLA  
REGIONE AUTONOMA  
TRENTINO-ALTO ADIGE



DER  
AUTONOMEN REGION  
TRENTINO-SÜDTIROL

**Redazione e Amministrazione:** Bollettino Ufficiale - Segreteria della  
Giunta regionale - 38100 Trento, via Gazzoletti 2 - tel. 0461/201400  
e\_mail INTERNET: bollettino@regione.taa.it  
Direttore: Ilse Facchini

**AVVERTENZE:** I testi da pubblicare dovranno pervenire almeno 10 giorni  
prima della data di pubblicazione muniti di supporto magnetico.

**Schriftleitung und Verwaltung:** Amt für das Amtsblatt - Sekretariat des  
Regionalausschusses - 38100 Trient, Via Gazzoletti 2 - Tel. 0461/201400  
e\_mail INTERNET: bollettino@regione.taa.it  
Direktor: Ilse Facchini

**HINWEISE:** Die Texte müssen 10 Tage vor dem Datum der Veröffentli-  
chung eintreffen, wobei die entsprechende Diskette beizulegen ist.

PARTE PRIMA E SECONDA

ERSTER UND ZWEITER TEIL

REGIONE AUTONOMA  
TRENTINO-ALTO ADIGE

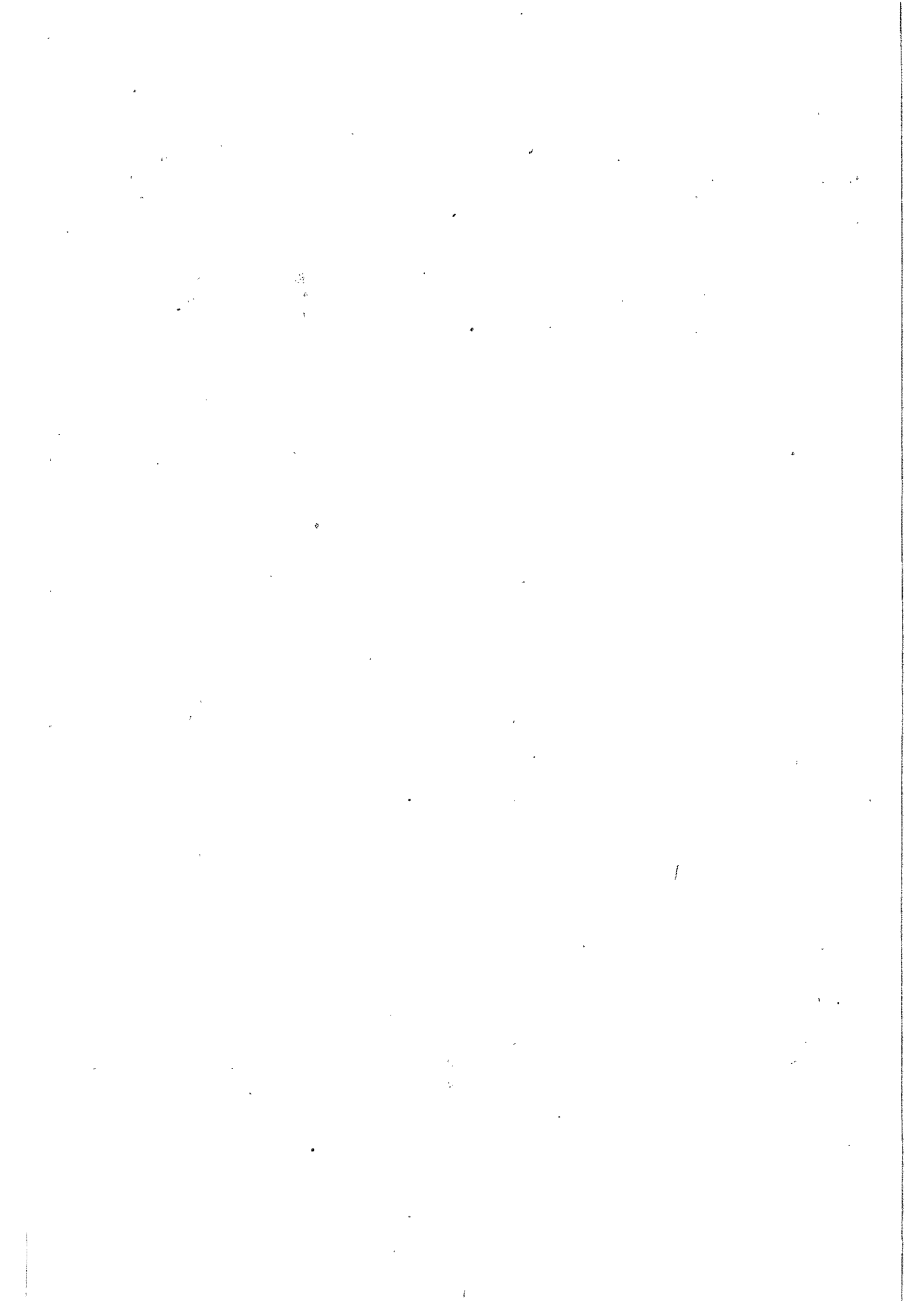
AUTONOME REGION  
TRENTINO-SÜDTIROL

LEGGE REGIONALE 3 giugno 1999, n. 1

**Bilancio di previsione della Regione  
autonoma Trentino-Alto Adige ed  
assestamento per l'esercizio finan-  
ziario 1999 e Bilancio triennale  
1999-2001**

REGIONALGESETZ vom 3. Juni 1999, Nr. 1

**Haushaltsvoranschlag der Autono-  
men Region Trentino-Südtirol und  
Nachtragshaushalt für das Haus-  
haltsjahr 1999 und dreijähriger  
Haushalt 1999-2001**



LEGGE REGIONALE 3 giugno 1999, n. 1

**Bilancio di previsione della Regione autonoma Trentino-Alto Adige ed assestamento per l'esercizio finanziario 1999 e Bilancio triennale 1999-2001**

L'ORGANO REGIONALE  
DI RIESAME DEI BILANCI  
E RENDICONTI

ai sensi dell'articolo 84, ultimo comma, dello Statuto di autonomia (D.P.R. 31.8.1972, n. 670)

**ha approvato**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

**promulga**

la seguente legge:

**Art. 1**

*Stato di previsione dell'entrata*

1. Sono autorizzati l'accertamento e la riscossione, secondo le leggi in vigore, nei confronti dello Stato, dei tributi erariali devoluti alla Regione a sensi dello Statuto approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5, modificata con legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1 e con legge 30 novembre 1989, n. 386 ed il versamento nella cassa della Regione delle somme e dei proventi dovuti per l'esercizio finanziario dal 1° gennaio al 31 dicembre 1999 giusta l'annesso stato di previsione dell'entrata.

**Art. 2**

*Totale generale della spesa*

1. È approvato in lire 626.569.000.000 in termini di competenza ed in lire 804.752.354.225 in termini di cassa il totale generale della spesa della Regione per l'anno finanziario 1999.

**Art. 3**

*Stato di previsione della spesa*

1. È autorizzato l'impegno e il pagamento delle spese della Regione per l'esercizio finanziario 1999 in conformità dell'annesso stato di previsione della spesa.

REGIONALGESETZ 3. Juni 1999 Nr. 1

**Haushaltsvoranschlag der Autonomen Region Trentino-Südtirol und Nachtragshaushalt für das Haushaltsjahr 1999 und dreijähriger Haushalt 1999-2001**

DAS REGIONALORGAN ZUR NEUERLICHEN  
PRÜFUNG DER HAUSHALTSVORANSCHLÄGE  
UND RECHNUNGSLEGUNGEN

hat gemäß letztem Absatz des Artikels 84 des Sonderautonomiestatutes (D.P.R. vom 31.8.1972, Nr. 670) das folgende Gesetz

**genehmigt**

DER PRÄSIDENT  
DER REGION

**beurkundet es:**

**Art. 1**

*Voranschlag der Einnahmen*

1. Gemäß beiliegendem Einnahmenvoranschlag wird bewilligt, die Staatssteuern, die im Sinne des mit Verfassungsgesetz vom 26. Februar 1948, Nr. 5, geändert mit Verfassungsgesetz vom 10. November 1971, Nr. 1 und mit Gesetz vom 30. November 1989, Nr. 386, genehmigten Sonderstatutes vom Staat an die Region abgetreten werden, gemäß den geltenden Gesetzen festzustellen und einzuheben sowie die für das Haushaltsjahr 1. Jänner – 31. Dezember 1999 zustehenden Beträge und Einkünfte in die Kasse der Region einzuzahlen.

**Art. 2**

*Gesamtbetrag der Ausgaben*

1. Der Gesamtbetrag der Ausgaben der Region für das Finanzjahr 1999 in Höhe von 626.569.000.000 Lire, was die Kompetenz betrifft, und in Höhe von 804.752.354.225 Lire, was die Kassa betrifft, wird genehmigt.

**Art. 3**

*Voranschlag der Ausgaben*

1. In bezug auf die Ausgaben der Region für das Haushaltsjahr 1999 werden entsprechend dem beigeschlossenen Voranschlag der Ausgaben die Zweckbindung der Mittel und die Zahlung bewilligt.

Art. 4  
Assestamento

1. All'ammontare presunto dei residui attivi e passivi alla fine dell'esercizio 1998 riportati negli stati di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1999, a termine dell'articolo 10, terzo comma, lettera a) della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, sono apportate le variazioni - in aumento ed in diminuzione - pari agli scostamenti dell'ammontare definitivo dei residui.

Art. 5  
Disposizioni diverse

1. Per l'anno finanziario 1999 le somme che si iscrivono in dipendenza di speciali disposizioni legislative, che demandano alla legge di bilancio di fissarne l'importo, sono autorizzate nell'ammontare indicato nell'annesso allegato n. 1. Per il medesimo esercizio i pagamenti corrispondenti sono determinati nelle autorizzazioni di cassa dei pertinenti capitoli di spesa.

2. Per l'anno finanziario 1999 le somme che si assegnano alle Province autonome di Trento e di Bolzano in forza di disposizioni legislative che prevedono la delega alle Province medesime dell'esercizio delle funzioni amministrative, sono fissate nell'importo indicato nell'annesso allegato n. 2.

3. L'importo di lire 1.500 milioni che si iscrive per l'anno 1999 al capitolo n. 1650 dell'annesso stato di previsione della spesa per le finalità previste dalle leggi regionali 25 novembre 1982, n. 10 e 21 agosto 1986, n. 7 e successive modifiche, è assegnato per metà alle associazioni rappresentative dei comuni operanti nella provincia di Trento e per metà a quelle operanti nella provincia di Bolzano.

4. Ai sensi dell'articolo 39 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, la Giunta regionale è autorizzata a rinunciare alla riscossione di entrate di natura non tributaria, entro un importo massimo di lire 300.000, quando il costo delle operazioni di accertamento, riscossione e versamento, per ogni singola entrata, risulti eccessivo rispetto all'ammontare della medesima.

Art. 6  
Fondi di riserva

1. L'importo del fondo di riserva per spese obbligatorie e d'ordine previsto dall'articolo 17 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, è stabilito per l'anno 1999 in lire 3.000.000.000. Per gli effetti di cui al presente comma, sono considerate spese obbligatorie e d'ordine quelle descritte nell'annesso elenco n. 1.

Art. 4  
Nachtragshaushalt

1. Das voraussichtliche Ausmaß der Einnahmen- und Ausgabenrückstände bei Abschluß des Haushaltsjahres 1998, die in den Ausgabenvoranschlägen für das Haushaltsjahr 1999 im Sinne des Art. 10 Abs. 3 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 eingetragen sind, wird sowohl in Erhöhung als auch in Verminderung geändert, und zwar in Höhe des endgültigen Ausmaßes der Rückstände.

Art. 5  
Verschiedene Bestimmungen

1. Für das Finanzjahr 1999 werden die Beträge, die im Zusammenhang mit besonderen gesetzlichen Bestimmungen eingetragen werden, gemäß denen die entsprechende Höhe mit Haushaltsgesetz festzulegen ist, in dem in der Beilage 1 angegebenen Ausmaß bewilligt. Für dasselbe Haushaltsjahr sind die entsprechenden Zahlungen in den Kassaermächtigungen der betreffenden Ausgabenkapitel bestimmt.

2. Für das Finanzjahr 1999 werden die Beträge, die den Autonomen Provinzen Trient und Bozen kraft gesetzlicher Bestimmungen zugewiesen werden, in welchen die Übertragung der Ausübung der Verwaltungsbefugnisse auf die Provinzen vorgesehen ist, in dem in der Beilage Nr. 2 angegebenen Ausmaß festgesetzt.

3. Der Betrag in Höhe von 1.500 Millionen Lire, der für das Haushaltsjahr 1999 im Kapitel 1650 des beigeschlossenen Voranschlages der Ausgaben für die in den Regionalgesetzen vom 25. November 1982, Nr. 10 und vom 21. August 1986, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Zwecke eingetragen sind, wird zur Hälfte den in der Provinz Trient tätigen und zur Hälfte den in der Provinz Bozen tätigen Gemeindenvereinigungen zugeteilt.

4. Der Regionalausschuß ist im Sinne des Art. 39 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 ermächtigt, auf die Einhebung von nicht aus Abgaben erwachsenden Einnahmen bis zu 300.000 Lire zu verzichten, falls die Kosten für die Ermittlung, Einhebung und Einzahlung jeder einzelnen Einnahme den Betrag derselben überschreiten.

Art. 6  
Rücklagen

1. Der im Art. 17 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 vorgesehene Rücklagenbetrag für Pflichtausgaben und ordentliche Ausgaben wird für das Jahr 1999 auf 3.000.000.000 Lire festgelegt. Für die Wirkungen nach diesem Absatz werden als Pflichtausgaben und als ordentliche Ausgaben jene Ausgaben betrachtet, die im beigelegten Verzeichnis Nr. 1 angegeben sind.

2. L'importo del fondo di riserva per spese impreviste di cui all'articolo 18 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10 è stabilito per l'anno 1999 in lire 2.000.000.000. Le spese per le quali può esercitarsi la facoltà di cui al presente comma, sono quelle descritte nell'annesso elenco n. 2.

3. L'importo del fondo di riserva per sopperire ad eventuali deficienze del bilancio di cassa di cui all'articolo 19 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, è stabilito per l'anno 1999 in lire 1.500.000.000.

#### Art. 7

##### Capitoli aggiunti

1. Con decreti del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta medesima, viene provveduto alla istituzione di appositi capitoli aggiunti per le entrate e per le spese da effettuare in conto residui e per le quali non esistano in bilancio i capitoli corrispondenti. Con i medesimi decreti è determinata l'autorizzazione di cassa per i capitoli di cui al presente comma.

2. Dei decreti di cui al presente articolo sarà dato conto al Consiglio regionale in occasione della presentazione del disegno di legge di approvazione del rendiconto generale.

#### Art. 8

##### Quadri generali riassuntivi

1. Sono approvati in termini di competenza, rispettivamente di cassa, gli allegati quadri generali riassuntivi del bilancio della Regione per l'esercizio finanziario 1999.

#### Art. 9

##### Bilancio pluriennale

1. A norma dell'articolo 2 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, è approvato il bilancio pluriennale della Regione per il triennio 1999-2001 nel testo allegato alla presente legge.

#### Art. 10

##### Entrata in vigore

1. La presente legge entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione ed avrà effetto dal 1° gennaio 1999.

2. Der Rücklagenbetrag für unvorhergesehene Ausgaben nach Art. 18 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 wird für das Jahr 1999 auf 2.000.000.000 Lire festgelegt. Die Ausgaben, für welche die Befugnis nach diesem Absatz ausgeübt werden kann, sind jene, die im beigelegten Verzeichnis Nr. 2 angegeben sind.

3. Der Betrag der Rücklage zur Deckung allfälliger Fehlbeträge des Kassaahushaltes gemäß Art. 19 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 wird für das Jahr 1999 auf 1.500.000.000 Lire festgelegt.

#### Art. 7

##### Zusatzkapitel

1. Mit Dekreten des Präsidenten des Regionalaussschusses werden nach Beschlußfassung des Ausschusses Zusatzkapitel für die Einnahmen und für die Ausgaben eingerichtet, die auf Rechnung Rückstände zu tätigen sind und für die im Haushalt keine entsprechenden Kapitel vorhanden sind. Mit denselben Dekreten wird die Kassaermächtigung für die in diesem Absatz vorgesehenen Kapitel festgesetzt.

2. Die in diesem Artikel genannten Dekrete werden dem Regionalrat bei der Einbringung des Gesetzesentwurfs zur Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung unterbreitet.

#### Art. 8

##### Allgemeine zusammenfassende Übersichten

1. Die beigelegten allgemeinen zusammenfassenden Übersichten über den Haushalt der Region für das Haushaltsjahr 1999 werden, was die Kompetenz und die Kassa betrifft, genehmigt.

#### Art. 9

##### Mehrjähriger Haushalt

1. Im Sinne des Art. 2 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 wird der mehrjährige Haushalt der Region für die Dreijahresperiode 1999-2001 in dem diesem Gesetz beigelegten Wortlaut genehmigt.

#### Art. 10

##### Inkrafttreten

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft und ist ab 1. Jänner 1999 wirksam.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 3 giugno 1999

LA PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
M. COGO

Visto:

IL COMMISSARIO DEL GOVERNO  
PER LA PROVINCIA DI TENTO  
C. RICCI

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, 3. Juni 1999

DIE PRÄSIDENTIN  
DER REGION  
M. COGO

Gesehen:

DER REGIERUNGSKOMMISSÄR  
DER PROVINZ TRIENT  
C. RICCI